

**THE GERMAN AND ENGLISH INTERPRETER:  
CONTAINING EXTRACTS FROM THE BEST  
GERMAN WORKS. WITH A LITERAL AND A  
FREE INTERLINEAR TRANSLATION, AND A  
GUIDE TO THE PRONUNCIATION OF THE  
GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES, FOR THE  
USE OF AMERICANS AND GERMANS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649592890

The German and English Interpreter: Containing Extracts from the Best German Works. With a Literal and a Free Interlinear Translation, and a Guide to the Pronunciation of the German and English Languages, for the Use of Americans and Germans by Schaefer and Koradi

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**SCHAEFER AND KORADI**

**THE GERMAN AND ENGLISH INTERPRETER:  
CONTAINING EXTRACTS FROM THE BEST  
GERMAN WORKS. WITH A LITERAL AND A  
FREE INTERLINEAR TRANSLATION, AND A  
GUIDE TO THE PRONUNCIATION OF THE  
GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES, FOR THE  
USE OF AMERICANS AND GERMANS**



THE  
GERMAN AND ENGLISH  
INTERPRETER:

CONTAINING

EXTRACTS FROM THE BEST GERMAN WORKS.

WITH A

LITERAL AND A FREE INTERLINEAR TRANSLATION,

AND

A GUIDE TO THE PRONUNCIATION OF THE GERMAN  
AND ENGLISH LANGUAGES,

FOR

THE USE OF AMERICANS AND GERMANS.

---

FOURTH EDITION.

---

PHILADELPHIA AND LEIPSIC:  
SCHAEFER AND KORADI.  
1865.

Deutscher und englischer

# Uebersetzer

enthaltend

Auszüge aus den besten deutschen Werken

mit einer

wörtlichen und einer freien Interlinear-Uebersetzung und  
einer Anleitung zur Aussprache der englischen und  
deutschen Sprache

zum

Gebrauch für Deutsche und Amerikaner.

---

Die Vierte Ausgabe.

---

Philadelphia und Leipzig:  
Schaefer und Koradi.  
1865.

## PREFACE.

In a country where the German people form one of the principal elements of the population, where this element increases in a twofold ratio: the cause of which, besides the natural increase, is an immense and ever-multiplying immigration, it is not astonishing that the desire to acquire the language of that people should also increase, and the call for elementary works grow in a similar ratio. Every body to whom the acquisition of this language, either for practical or scientific purposes, should appear desirable, cannot afford to bestow sufficient time upon its study, to dig out the meaning of every word and every sentence from voluminous dictionaries, which, notwithstanding all imaginable labor, will frequently leave the student in doubt and uncertainty. The present little work contains extracts from our best classic writers; in the first portion of the book, these are accompanied by a translation which is quite liberal, but which, by altering the order of the German words, and by adding a few English words, the manner of which is explained in the work, becomes a free one, and conveys the full sense of the original.

In the second part of the book the same extracts are repeated without the interlinear translation. After the student has studied the meaning of each word in the first part, he will turn to this part of the book, beginning at page 141, and see whether he can now read, without any aid, the first piece. When he finds that he understands every word of this, he may proceed to the next piece.

At the end of the book is a guide to the pronunciation of the German language. This will be useful, as well to the student who studies with the teacher, as to him who studies by himself.

It will be gratifying to the publishers, if this little work shall contribute something to facilitate the acquiring of the language of Goethe and Schiller.

## V o r r e d e .

---

Indem wir dem Publikum dieses kleine Werk übergeben, ist es wohl nicht erst nöthig, uns über den Nutzen der englischen Sprache weitläufig auszusprechen. Jeder Einwanderer findet sogleich bei seiner Ankunft, daß in den meisten Fächern der Industrie ihm die englische Sprache unumgänglich nothwendig ist; leider fehlen nur zu oft Zeit und Mittel, um kostbare Lehrer zu bezahlen. Für den Deutschen, der Englisch allein oder für sich lernen will, sind die Hilfsquellen äußerst beschränkt, und obgleich dieses Werk zuerst nur als deutsches Lesebuch für Amerikaner geschrieben, so läßt sich nicht läugnen, daß durch die besondere Einrichtung der Interlinear-Üebersetzung, die nicht nur eine wörtliche, sondern auch eine freie Uebersetzung in's Englische liefert, es dem Deutschen, der die englische Sprache studirt, von eben so großem Nutzen werden kann, obgleich auf eine andere Art, als dem Amerikaner, der die deutsche Sprache zu lernen wünscht. Die in der Interlinear-Üebersetzung eingeschalteten und zur Auslassung angezeichneten Wörter erklären auf den ersten Blick den Unterschied in der Wortfügung und dem Idiom der beiden Sprachen.

Der zweite Theil dieses Buches, von Seite 141 an, enthält dieselben Auszüge, die wir von Seite 1 bis 140 mit der doppelten Interlinear-Üebersetzung finden. Der Lernende nehme also nur das erste Stück, Seite 141, und übertrage dieses schriftlich in's Englische, er vergleiche dieses nun mit der freien Uebersetzung und corrigire seine Arbeit nach derselben; dies wiederhole er, bis er es ohne irgend einen orthographischen oder-idiomatischen Fehler übersetzen kann. Nur dann erst schreite er zur Bearbeitung des zweiten Stückes, oder eines Theils desselben, wenn es zu lang ist.

Wenn er dieses kleine Werk auf diese Art durchgearbeitet hat, so wird er nicht allein einen bedeutenden Wortvorrath gesammelt, sondern auch in dem Idiom und der Orthographie solche Fortschritte gemacht haben, daß er keine Schwierigkeit finden wird, sich richtig auszudrücken.

Wenn dieses Büchlein den Deutschen bei Erlernung der englischen Sprache nur einige Erleichterung verschafft, so werden die Herausgeber sich hinlänglich für ihren Kostenaufwand belohnt fühlen.



## EXPLANATIONS.

The pure German text is reversed in the first 140 pages, and provided with a literal and a free translation. The author thought an inversion necessary, since otherwise a literal translation of the long and complicated sentences, which frequently occur in the best German writers, would have been in many instances utterly unintelligible, as it would have been impossible to connect the literal and the free translation; this connection the author thought of great importance, because it enables the scholar to observe and compare the characteristic features of the two languages. In preparing the free translation the author has confined himself to the task of rendering always the exact meaning of the German text.

The star, when fixed to a word, signifies that such word is the literal translation of the German text, and must either be omitted or the English word added, in order to render the full meaning of the German text. For instance page 141, line 4, the sentence: *so sieht er nicht immer aus*, is reversed, page 5, line 4:

er            aus-sieht nicht immer so,  
\*he she \*out-looks not always so,

omitting the words marked by a star :

she looks not always so.

The parenthesis denotes, that the English text requires an addition in order to render the full meaning of the German. For instance page 6, line 28 :

das er            überwunden  
which he (had) overturned.

Sometimes the parenthesis occurs in the German text, because there an addition became necessary in order to give the full meaning of the English sentence. For instance, page 5, line 14 :

dann er            zu- (nimmt)            und ab-nimmt  
then \*he she \*on-\*(takes) increases and\*off.\*takes decreases.

These explanations will suffice in order to understand the simple plan which has been pursued in this volume.

The pains which have been bestowed upon the present edition induce the author to indulge in the expectation, that it will meet with as favorable a reception as the first has experienced, the whole of which was sold in less than three months.

## Erklärungen für Lehrer und Lernende.

Der Stern deutet an, daß das so bezeichnete Wort entweder völlig wegge-  
lassen oder ein Englisches Wort in dessen Stelle gesetzt werden muß, um in  
Englischer Sprache den Sinn des Deutschen Satzes wieder zu geben: —  
Zum Beispiel Seite 5, Zeile 4:

er            aus-sieht nicht immer so  
\*he sho \*out-looks not always so

Die Parenthese deutet an, daß der Englische Text eine Hinzufügung nöthig  
macht um den vollen Sinn des Deutschen zu erhalten; zum Beispiel,  
Seite 6, Zeile 28:

das er            überwunden  
which he (had) overturned

Zuweilen kommt die Parenthese im Deutschen Text vor, weil da eine  
Hinzufügung nöthig wurde, um die Meinung des Englischen Satzes  
vollständig wieder zu geben; z. B. Seite 5, Zeile 14:

dann er            zu- (nimmt)            und ab-nimmt  
then \*he sho \*on-(takes) increases and \*off-takes decreases

Der Deutsche Text im ersten Theile ist verfertigt um die Englische freie  
Uebersetzung möglich zu machen; im zweiten Theil findet man den Deut-  
schen Stzl.

## CONTENTS.

1. The moon, by J. P. F. Richter .....	5
2. Image and sign is not the essence, by Krummacher .....	6
3. The Abderites, by Wieland .....	9
4. From Göthe's Egmont .....	13
5. Character of Hamlet, by Göthe .....	16
6. Shakspeare, by Göthe .....	21
7. Heyne's childhood .....	22
8. William Tell and Gessler, by Zschocke .....	24
9. The condemnation and execution of Conradin, by Raumer .....	28
10. The destination of man, by Fichte .....	36
11. The Poet, by Göthe .....	39
12. The New-years night of an unhappy (man), by Richter .....	44
13. The rich Man, by Jacobs .....	48
14. Bill of Philadelphus Philadelphia, by Lichtenberg .....	68
15. The statue of the Vaticanian Apollo, by Winkelman .....	72
16. On the History of Frederick II, by Müller.....	75
17. Confessions, by Reinhard .....	83
18. Duke of Alba and Catharine of Schwarzburg, by Schiller .....	89
19. Palemon, by Gessner .....	96
20. Mirtil, by Gessner .....	101
21. Francesco Francia, by Wackenroder .....	104
22. The Brothers, by Lewis Tieck.....	116
23. The Sheep, by Lessing .....	140